

# Identidad y participación: las experiencias del Ruhrgebiet

Martin Ulrich Hoelscher\*

## Resumen

Desde hace treinta años el Ruhrgebiet, una zona alemana exindustrial que ha pasado décadas de transformaciones continuas, ha tratado de desarrollar una identidad común más allá de la transformación socioeconómica. Ha implementado eventos como la IBA Emscher Park 1989-1999, un programa para el desarrollo de regiones postindustriales, y la Ruhr 2010, la Capital Cultural Europea, ambas con intensa participación de los habitantes. A pesar de la creciente identidad regional, la realidad física y social de los habitantes se define en el ámbito local. Las leyes federales de planificación les piden a los municipios un proceso de participación abstracto y estandarizado. Por esta razón muchos municipios empezaron a implementar formas adicionales de participación que tratan de integrar directamente las ideas que surgen de las necesidades de los mismos habitantes. A pesar de esto, hasta hoy día no se ha establecido una cultura de participación al nivel local por falta de recursos económicos y de comunicación transparente. Este artículo ilumina la dialéctica entre la formación de la identidad regional para el siglo XXI y las resistencias que limitan a la participación eficaz en el *Ruhrgebiet*. Incluye la doble mirada a proyectos regionales y experiencias locales, más que todo de la ciudad de Essen.

**Palabras clave:** identidad regional, identidad local, participación, transformación socioeconómica, transformación urbana, *Ruhrgebiet*.

Recibido: 22 de marzo de 2013

Aceptado: 12 de junio de 2013

Cómo citar este artículo: Ulrich Hoelscher, M. (2013). Identidad y participación: las experiencias del *Ruhrgebiet*. *Traza*, 4 (7), 66-77.

\* Profesor de urbanismo, desarrollo urbano y regional. Detmolder Schule für Architektur und Innenarchitektur Hochschule Ostwestfalen-Lippe. Correo electrónico: martin.hoelscher@hs-owl.de



## Identity and Participation: Experiences from the Ruhrgebiet

### Abstract

For the past thirty years, Ruhrgebiet, a previously industrial German area that has experienced decades of constant transformations, has tried to develop a common identity beyond socio-economic transformation. They have implemented events such as the IBA Emscher Park, 1989-1999, a program for the development of post-industrial regions, and Ruhr 2010, the European Capital of Culture, both characterized by intense participation of the people. Despite the growing regional identity, the physical and social reality of the people is defined on a local level. Federal planning laws require an abstract and standardized participation process from municipalities. Therefore, many municipalities started to implement additional forms of participation that seek to directly integrate the ideas arising from the needs of people themselves. Nevertheless, no local culture of participation has been established to this day, due to lack of economic resources and a transparent communication. This paper sheds a light on the dialectic between the formation of regional identity for the 21<sup>st</sup> Century and the resistance that limits effective participation at Ruhrgebiet. It includes a double look at regional projects and local experiences, mostly in the city of Essen.

**Keywords:** Regional identity, local identity, participation, socio-economic transformation, urban transformation, Ruhrgebiet.

## Introducción

Cuando se habla de la participación en la planificación urbana y regional en la Alemania contemporánea, es necesario incluir desde el principio el aspecto de la identidad. La participación surge de la responsabilidad de los ciudadanos para su con barrio, su ciudad, su región. Se sienten responsables cuando se pueden identificar con su contorno espacial y social. Sin dedicarse a ellos la participación, indudablemente, queda un marco vacío definido por leyes abstractas, apenas capaz de integrar a los actores más importantes en el proceso del desarrollo urbano.

La participación en Alemania incluye tres aspectos cruciales:

1. La integración de los ciudadanos en el proceso del desarrollo de *identidades* espaciales en diferentes escalas.
2. El desarrollo de *competencias* de las personas y de los actores afectados en el proceso de tomar decisiones políticas.
3. La *responsabilidad* de los ciudadanos para las condiciones sociales, espaciales y ambientales dentro de su propio contexto.

## El Ruhrgebiet: identidades

Estos aspectos de la participación se han observado en muchas de las regiones y ciudades de Alemania durante las últimas dos décadas. Aparte de los grandes éxitos de estos años en algunas de las ciudades más atractivas de todo el país —entre otras Tübingen, Freiburg y München— el Ruhrgebiet, ubicado entre las ciudades de Duisburg y Dortmund, claramente indica los chances y límites de la participación cuando se pierden las oportunidades socioeconómicas.

El Ruhrgebiet se encuentra en el occidente de Alemania, en el estado federal de Nordrhein-Westfalen. Hoy en día cuenta con una población de aproximadamente cinco millones de habitantes. En las fotografías de satélite se identifica claramente como una de las áreas más densamente pobladas de Europa. Durante el siglo XIX se ha convertido en la zona industrial más importante de Alemania. Desde hace más que 150 años se encuentra en un proceso constante de transformación espacial y socioeconómica que, durante los últimos treinta años, ha llegado a la desindustrialización completa. La región cuenta con una administración política regional que incluye un área aproximadamente 4500 km<sup>2</sup>. En ella se ubican once ciudades grandes, cuatro de ellas con más que 450.000 habitantes cada una, y 42 municipios que pertenecen a cuatro comarcas.<sup>1</sup>

Desde la segunda mitad del siglo XIX se había transformado de una zona agrícola al centro más importante de la industria pesada en Alemania. Instalaron allí cientos de plantas de industria minera, metalúrgica y de construcción mecánica, acompañados por nuevos barrios de obreros en la cercanía de las plantas, por infraestructuras acuáticas, viales, de ferrocarril e industriales. El Ruhrgebiet de 1900 se caracterizó por el consumo arbitrario del medio ambiente, sin visión general del uso del espacio. Sus habitantes venían de todas partes de Europa central.

Con el actual proceso de la desindustrialización la región se ha transformado de nuevo. Todavía se identifican claramente las estructuras de la época de la industria pesada, pero ya no como lugares donde se agregan valores económicos. Más que todo se reconocen como lugares de

recreación que se han adaptado en una forma muy artificial a los cambios socioeconómicos de las últimas décadas.

Hoy en día el Ruhrgebiet se caracteriza por dos identidades muy distintas. La identidad regional se constituye por su historia reciente y por el inmenso patrimonio industrial que ha dejado esta misma. Pero existe también otra identidad sumamente local. Se encuentra en cada uno de los 53 municipios individuales: los sociotopos de las personas que habitan la región.

La región entera se identifica con su historia industrial como parte del patrimonio cultural. Surge de las experiencias comunes con los penosos trabajos físicos en las minas y plantas industriales. Desde luego el proceso de la desindustrialización de las últimas décadas dejó desilusionadas a las familias que desde generaciones habían desarrollado su bienestar con la producción industrial. Les queda el orgullo de haber contribuido al desarrollo económico, no solo de la región sino de toda Alemania. El patrimonio cultural forma una red densa de más que cincuenta lugares de la *Route Industriekultur*, la cual integra a las plantas mismas, a los barrios obreros, a las villas de los empresarios y a las escombreras de la producción minera.<sup>2</sup> Los conecta con unos 700 km de ciclistas. Algunos de los sitios están reconocidos como patrimonio mundial, así como *Zeche Zollverein* en la ciudad de Essen, la mina impresionante de los arquitectos Schupp y Kremmer, construida en 1926, que se ha transformado en uno de los museos más atractivos de toda la región; una obra de Rem Koolhaas.

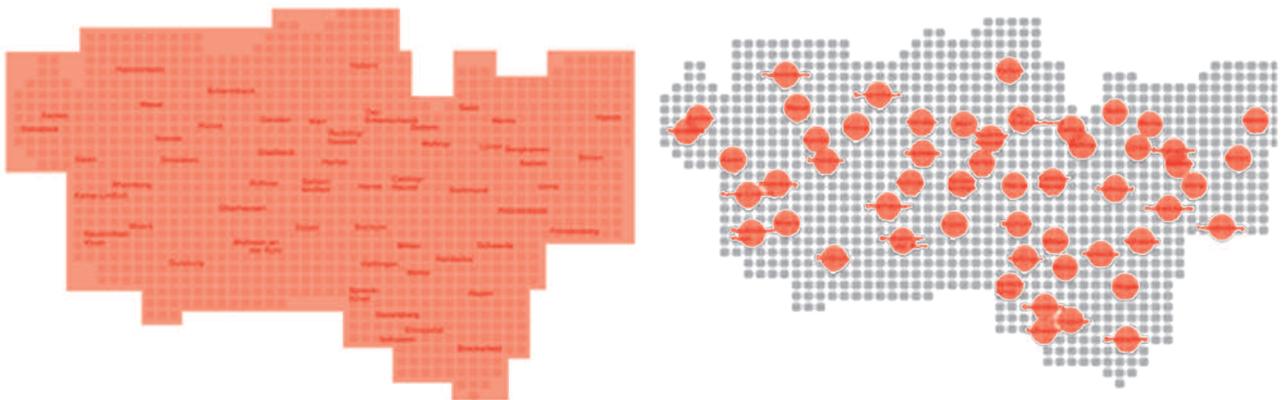


Foto 1. El Ruhrgebiet: identidad regional, identidades locales  
Fuente: tomado de <http://www.ruhr2010.de> (modificado).

Muy al contrario de la identidad regional, se encuentran miles de identidades locales: los microcosmos de los barrios dentro de los municipios.<sup>3</sup> El hecho de que un restaurante en los límites de las ciudades de Herne y Recklinghausen se llame “En la frontera” manifiesta la necesidad de separarse de sus vecinos, de otra ciudad o del otro barrio. Lo que más cuenta para las identidades locales es la afiliación de los individuos al contexto más cercano e individual. Las fronteras administrativas, aunque en muchos casos no tienen ningún efecto espacial, permanecen sumamente eficaces en términos sociales. Así las identidades locales se constituyen en la geografía individual de los ciudadanos. Los kioscos y los restaurantes frugales de cada barrio y de cada cuadra son los lugares más importantes de encuentro para los vecinos. Allí se manifiesta la integración de personas de diferentes culturas y nacionalidades, tanto como se celebra el éxito de los equipos preferidos del fútbol con la cerveza local. En este sentido los partidos de Schalke 04 con Borussia Dortmund —equipos vecinos de apenas 20 km de distancia— son emblemáticos para las identidades locales.

## Hacia la identidad espacial

Durante las últimas décadas las identidades —más que todo la identidad regional— se han desarrollado también hacia una identidad espacial. Este proceso surge de dos eventos de mayor importancia para el desarrollo postindustrial del *Ruhrgebiet*. El evento más importante e inicial para el desarrollo de identidades espaciales en el *Ruhrgebiet* fue la IBA *Emscher Park* (IBA significa Exposición Internacional de Construcciones) de 1989-1999.<sup>4</sup> Este programa, financiado por el Estado de Nordrhein-Westfalen, apoyaba al proceso de la transformación socioeconómica del *Ruhrgebiet* y se implementó mostrando el proceso de transformación de sus estructuras industriales. Se dedicaba a los potenciales espaciales de la región, más que todo en el valle del río Emscher, la zona más afectada por la industria pesada. El segundo evento, que generaba las identidades espaciales del *Ruhrgebiet*, fue el *Ruhr 2010*, la Capital Cultural Europea del 2010. Iluminaba a las redes culturales de cientos de lugares individuales que manifiestan la variedad enorme de iniciativas culturales en una región policéntrica que hasta el momento no se podía presentar con un perfil común relacionado con la cultura.

El proyecto más importante de la IBA es el *Emscher Landschaftspark*, el nuevo parque regional. Para las autoridades regionales tanto como para la comunidad científica y profesional, al principio la idea de un parque regional —que no iba a tener nada en común con parques tradicionales— en una zona ex-industrial parecía provocación. Así la IBA solo pudo implementarlo como visión manifestándose en unos pocos proyectos, hasta que el nuevo *Masterplan Emscher Landschaftspark 2010*<sup>5</sup> amplió el área del parque de 320 a 460 km<sup>2</sup>, incluyendo más del 10 % del área total del *Ruhrgebiet*. Entre los cientos de proyectos individuales que presenta el *Masterplan*, el nuevo eje verde en el valle del río Emscher, llamado *Neues Emschertal*, es el proyecto más importante para la integración espacial del parque. Está orientado del occidente al oriente y complementa a los siete corredores verdes de norte a sur, que ya surgen de las ideas del urbanista Robert Schmidt desarrolladas cien años atrás. Hoy en día forman la red verde de la región.

IBA ha generado más de cien proyectos de fuertes impulsos al desarrollo urbano. Incluyen la renovación y transformación urbana, más que todo de áreas exindustriales y de infraestructuras como el *Innenhafen*, parte del puerto fluvial de la ciudad de Duisburg. Allí se han desarrollado



Foto 2. Masterplan Emscher Landschaftspark 2010

Fuente: Projekt Ruhr GmbH.

viviendas, oficinas, parques, gastronomía y nuevos centros culturales como el museo *Küppersmühle*, un proyecto de los arquitectos suizos Herzog y de Meuron. Incluyen también el desarrollo de nuevos parques públicos en las amplias áreas baldías de la época de industrialización. El proyecto más impresionante es *Landschaftspark Duisburg-Nord* de Peter Latz, uno de los más importantes arquitectos del paisaje en las últimas décadas, en un área enorme de más que cien hectáreas. Allí se encuentran instalaciones de recreación y de cultura como un tanque de buceo en un gasómetro, instalaciones de alpinismo en los depósitos de materiales, una sala gigante de exposiciones y un auditorio a cielo abierto para conciertos y funciones de teatro.

Once años después de la IBA, *Ruhr 2010* fue el siguiente gran evento de la región para desarrollar identidades espaciales. Más que todo se entendía como un festival de la región en escala continental,<sup>6</sup> con más de medio millón de visitantes durante todo el año. Pero los eventos culturales se abrieron hacia la realidad física y social de la región, así que pudieron integrar a la mayoría de los ciudadanos que orgullosamente celebraron su región. No había muchas construcciones permanentes, pero las instalaciones temporales en toda la región le permitieron a la gente una nueva visión espacial del *Ruhrgebiet*. Otra vez se empezó a leer la región como si fuera un libro desconocido.

La percepción temporal del espacio incluyó unos eventos muy espectaculares. Entre varios proyectos con luces vale mencionar la iluminación del cubo blanco de los arquitectos Sanaa en *Zeche Zollverein*, Essen. El programa *Emscherkunst* implementó más de veinte instalaciones artísticas al costado del río Emscher, entre ellos un edificio temporal muy poético de los artistas holandeses del grupo *Observatorium*. Pero el evento más impresionante fue el cierre de la autopista A40, la arteria principal de la región usada por casi 150.000 vehículos al día. Esta se convirtió en 55 km de zona peatonal y de fiesta para un domingo en julio. Aproximadamente cuatro millones de visitantes venían a reconocer la autopista por primera vez, con ninguna connotación negativa, sino como el corredor esencial para la comunicación regional.

### Hacia la participación local

La percepción de los proyectos de IBA *Emscher Park* y de *Ruhr 2010* ilumina la identificación de toda la región con la transformación postindustrial. Pero esto no incluye la participación de los ciudadanos en el proceso de las decisiones políticas. Había algunas inquietudes de parte de la ciudadanía, especialmente con la implementación de los proyectos de la IBA, pero en general hace falta destacar que los dos eventos no se implementaron con participación. Esta, más que todo,



Foto 3. Landschaftspark Duisburg-Nord, Autopista A40, julio 2010  
Fuente: Martin Hoelscher (2010).

se encuentra en nivel local. Pero la realidad de la participación en Alemania está bastante diferente a la de Latinoamérica. Surge del hecho de que la sociedad alemana no tiene fuertes desigualdades, y se encuentra casi satisfecha de necesidades básicas como recursos económicos, viviendas, espacios públicos y movilidad. Como en este contexto social muchas personas solo se meten en procesos participativos cuando están afectadas directamente por decisiones políticas, en general la participación local en Alemania permanece suelta. Se encuentra más que todo en la planificación formal, la cual se aplica a la base del *Baugesetzbuch*, la ley federal de planificación urbana en los municipios.

La ley les pide a los municipios integrar dos veces a los ciudadanos en el desarrollo de los planos formales.<sup>7</sup> La primera vez están invitados a discutir en público los aspectos generales de un proyecto y a manifestarse sobre ellos. Los arquitectos y urbanistas que están a cargo del proyecto están obligados a tomar en cuenta las ponencias de los ciudadanos en el proceso en que se desarrolla el plan. Después de terminar el diseño final el plan se expone por treinta días en la Alcaldía. Otra vez los ciudadanos tienen el derecho de manifestar sus consideraciones, y de nuevo los arquitectos deben integrarlos al proyecto antes de que el plan sea acordado por el municipio.

Todo el proceso de la planificación formal en Alemania manifiesta una actitud jerárquica y *top-down*, porque la ley no les pide a los municipios establecer formatos de participación más activos, directos y *bottom-up*. Por esto los municipios, en general, se concentran en los procesos formales. Solo cuando se esperan fuertes inquietudes para la implementación del proyecto, los municipios deciden entrar al camino más complejo y costoso de la participación más intensa.

Hace unos quince años la ciudad de Essen decidió organizar *workshops* para varias áreas sumamente complicadas que se encontraban en medio del interés público. El formato de los *workshops*, los *Perspektivenwerkstatt*,<sup>8</sup> surge de las experiencias que ganaron unos arquitectos y urbanistas ingleses que trabajaron con el príncipe Carlos en sus proyectos urbanísticos. El municipio comisionaba a este grupo para los *workshops*.

El primer *workshop* se dedicaba al futuro desarrollo del Berliner Platz, un área baldía de 13 ha entre el centro de la ciudad y la universidad donde antes se ubicaba un mercado mayorista y una estación de ferrocarriles. El municipio invitó a todos los vecinos individuales e institucionales a discutir las perspectivas frente a sus necesidades. Durante los dos días del *workshop* participaron casi 1500 personas que trabajaban en diferentes grupos de actores o espaciales.<sup>9</sup>

Después del *workshop* los arquitectos tenían tiempo para desarrollar una visión general del área en el futuro. Lo hacían con unas imágenes muy detalladas en las cuales los vecinos podían identificar la mayoría de las ideas del *workshop*. No estaban muy precisas las condiciones principales que les pidió el municipio —un gimnasio, un parque, el perfil de las calles laterales—. Por desgracia, no se podían incluir las necesidades de un centro comercial que se encuentra frente al terreno: las personas responsables simplemente no participaban en el *workshop* porque la empresa se encontraba en condiciones económicas muy precarias. Por esto los arquitectos propusieron una ampliación del edificio sin saber las perspectivas de la empresa misma.

Unos meses después de la presentación del proyecto la empresa comercial, tanto como algunos inversionistas, empezaron a desarrollar propuestas individuales. Poco a poco se perdieron no solo muchos de los detalles del proyecto de la *Perspektivenwerkstatt*, sino también algunas de las



Foto 4. Essen, Perspektivenwerkstatt Berliner Platz  
Fuente: Stadt Essen (1999).

ideas cruciales. Dos años después del *workshop* los representantes de los vecinos se retiraron del consejo que acompañaba el proyecto. Manifestaron que se habían perdido todos los impulsos para el desarrollo del área que antes surgían del *workshop*.

Después de varias modificaciones del proyecto original, y por causa de unos cambios fundamentales de los usos que se debían integrar, la municipalidad decidió empezar de nuevo. Les pidió a dos grupos de urbanistas desarrollar nuevas ideas a base de lo que hasta entonces se sabía del futuro desarrollo. Las propuestas más que todo se diferencian con el concepto del parque y los espacios públicos. Al final, la propuesta de LEG ganó la competencia. Desde entonces el nuevo *Universitätsviertel* sigue realizándose. Primero se realizó el Parque Central con los accesos hacia la Universidad y al centro de la ciudad. Dentro de poco se ha convertido en uno de los espacios públicos más atractivos de Essen. Poco a poco se construyen los primeros edificios, más que todo viviendas multifamiliares, algunas oficinas y gastronomía.

En términos urbanísticos y arquitectónicos, al final de un largo proceso, el proyecto se reconoce como éxito. Pero hace falta destacar que se ha desarrollado sin ninguna participación fuera de la *Perspektivenwerkstatt*, muy al principio. Más que todo se nota que la arquitectura es el típico producto de la colaboración entre arquitectos e inversionistas. Aunque sea ambicionada no tiene nada individual.

También la inversión más amplia de la infraestructura verde, el programa *ESSEN.Neue Wege zum Wasser*<sup>10</sup> que define nuevas redes verdes y azules, había integrado la participación fuera de lo formal. El programa incluye aproximadamente 200 proyectos individuales de diferentes escalas, desde el mantenimiento de espacios verdes existentes hasta la transformación de barrios enteros. El programa da fuerte énfasis al desarrollo social: ha integrado a más de 200 personas desempleadas en el proceso de su realización —jardineros, obreros y arquitectos de paisaje que así podían cualificarse para el mercado laboral—. Desde luego, las decisiones políticas se tomaron *top down*, pero las personas que participaron en la realización orgullosamente lo perciben como su obra.

Con esto llegamos de nuevo a la formación de la identidad local. La mayoría de los proyectos del programa *ESSEN.Neue Wege zum Wasser* se encuentra en los barrios que desde hace décadas no participaban en el desarrollo urbano. Así, el programa les da la visión común de un medio ambiente mejor que antes. Proyectos como el *Niederfeldsee*, un depósito de retención para un afluente del río Emscher, y las nuevas habitaciones en sus orillas contribuyen a la transformación social del barrio de Altendorf. La laguna artificial le da los espacios públicos atractivos que antes no tenía. Dentro de un contexto de viviendas sociales de los años cincuenta una cooperativa municipal de viviendas construye más de sesenta habitaciones nuevas, sobre todo de clase media. Al final, Altendorf habrá perdido su estigma social tanto como el espacial.



Foto 5. *ESSEN.Neue Wege zum Wasser*, proyecto Niederfeldsee  
Fuente: tomado de <http://www.neuewegzumwasser.de>

Los proyectos mencionados no demuestran procesos extraordinarios de participación pública en el desarrollo urbano. Fuera de la participación formal la ciudad de Essen, tanto como otras ciudades de la región, no quería implementar procesos participatorios complejos y de largo plazo. No lo quería, pero también se encontraba frente a fuertes restricciones como la cantidad de actores formales que están involucrados en el desarrollo de los barrios, algunos de ellos con fuertes relaciones hacia el municipio y mejores posibilidades de articularse. Pero la restricción más fuerte se refiere a la situación económica de muchos actores. Como jamás se podía recuperar de la pérdida de las empresas de la industria pesada y minera, la región, y muchos de sus habitantes, todavía sufren de la escasez económica que no les permite meterse activamente al desarrollo de su barrio. Finalmente, falta mencionar que el *Ruhrgebiet* como región obrera jamás había desarrollado una cultura de comunicación entre los municipios y la ciudadanía. Queda intransparente hasta hoy día.

## Participación fuera del Ruhrgebiet

A pesar de las experiencias del Ruhrgebiet hace falta presentar unos ejemplos de participación sumamente exitosos. Estos se encuentran en Tübingen, con su fuerte tradición burguesa; en Magdeburg, donde casi todas las perspectivas económicas se habían perdido con la reunión de las dos Alemanias; y en la región de Colonia.

La ciudad de Tübingen, como muchas ciudades en el país, había comprado las amplias áreas militares que ocupaban las fuerzas de la OTAN hasta 1990. En la última década había desarrollado nuevos barrios para la creciente clase media y académica en estos terrenos. En todos ellos decidió implementar normas flexibles en los planos parciales con el fin de facilitar iniciativas individuales en la construcción de viviendas. En el barrio *Südstadt*<sup>11</sup> el plan parcial solamente determina los límites externos de los edificios y el coeficiente del área edificable, mientras que otros factores como la altura de los edificios o detalles arquitectónicos se los deja a disposición de los futuros propietarios. Como el municipio los vendió directamente pudo obligarles a integrar no solo viviendas sino también estructuras comerciales. Estaba a cargo de los futuros propietarios el desarrollar un concepto arquitectónico y económico que lo permita. Así *Südstadt* hoy en día se caracteriza por sus espacios públicos sumamente vitales.

Muy al contrario de los inversionistas anónimos del *Universitätsviertel* en Essen, Tübingen había promovido comunidades de propietarios para comprar los lotes. Desarrollaron el diseño de sus edificios junto a sus arquitectos, tomando en cuenta las necesidades espaciales individuales de cada miembro del grupo. Llegaron hasta contar con la ayuda de los propietarios con su mano de obra en la misma construcción. Surgió un barrio sumamente individual, muy distinto de los barrios uniformes que surgen de los proyectos inmobiliarios de Essen y de otras ciudades.

Unos quince años atrás la ciudad de Magdeburg y sus habitantes habían perdido cualquier perspectiva económica después de la reunificación de Alemania. Esto también se sentía en los servicios públicos, porque a los municipios les faltaron los recursos económicos para mantenerlos. *Karo Architekten*, un taller de arquitectos especializados en procesos de participación, propuso al barrio de *Salbke* revitalizar el centro del barrio con un proyecto temporal.<sup>12</sup> Decidió reemplazar la biblioteca cerrada del barrio con una instalación hecha de

cajas de cerveza donde los vecinos podían cambiar sus libros usados. Dentro de poco se convirtió en un lugar de encuentro para todos los habitantes.

Por supuesto la instalación temporal de *Karo* no sobrevivió mucho tiempo. Al final la biblioteca se trasladó a un local vecino donde se podía instalar nuevamente como iniciativa de los vecinos. Lo que sí sobrevivió fue el centro del barrio como lugar de encuentro. Después del gran éxito del proyecto temporal el municipio reemplazó las cajas de cerveza con un edificio permanente, pero también reciclado. Se construye de elementos usados de la fachada de un centro comercial en otra ciudad que podían comprar a un precio marginal. Los arquitectos: *Karo*, también.

Hasta la identidad regional se puede constituir con procesos participativos. *Regionale 2010*, un programa de desarrollo en la región de Colonia financiado por el Estado de Nordrhein-Westfalen, había desarrollado unos cincuenta proyectos impresionantes en toda la región, más que todo generando sinergias entre unas grandes empresas químicas y petroleras y el sector público. Pero faltaban ideas de cómo promover la identidad regional. Por fin educaron a unos cien jóvenes para que se dedicaran al turismo local y regional. Recibieron documentos que les permitieron llevar el título *Regioguide*, y desde entonces están responsables de explicar a los visitantes, y a los mismos habitantes, la historia regional y las visiones para el futuro.



Foto 6. Tübingen-Südstadt, Magdeburg-Salbke  
Fuente: Martin Hoelscher.

## Una conclusión breve: Alemania-Latinoamérica

En octubre de 2012 se tuvo la oportunidad de participar en una conferencia internacional en Medellín. Gracias a esta experiencia vale destacar que la participación ciudadana en este continente ha llegado a un nivel impresionante, activo y concluyente. Comparando las experiencias alemanas con las de los países latinoamericanos falta destacar que los procesos de participación en la sociedad satisfecha de Alemania, propuestos por las leyes federales, apenas llegan a condicionar el futuro de las ciudades. La identidad regional surge de su propia historia, mientras que la local se encuentra en los sociotopos de los barrios. Apenas les parece urgente que la gente se dedique a su transformación —una pérdida absurda de potenciales ciudadanos—. Por esta razón los impulsos que surgen de las experiencias de las ciudades latinoamericanas —Medellín, Lima, Montevideo y otras más— a los profesionales de Alemania les pueden iluminar los elementos de una verdadera iniciativa participativa e incluyente. Parece muy útil conocerlos también para el mayor desafío vigente de la planificación urbana en Alemania: el manejo de la despoblación.

Desde mucho tiempo los europeos hemos entregado la responsabilidad para el desarrollo urbano a actores anónimos e intangibles. Resultan, en muchos casos, ciudades anónimas, estériles, a veces aburridas. Los ciudadanos apenas contribuyen a su desarrollo. La ciudad participativa de Latinoamérica tal vez es menos impresionante, menos homogénea y linda; pero es mucho más vital.

## Referencias

- BBSR - Bundesinstitut für Bau-, Stadt- und Raumforschung (Ed.) (s.f.). *Presentación web del proyecto Tübingen- Südstadt*. Recuperado de <http://www.werkstatt-stadt.de/de/projekte/74/>.
- Bundesministerium der Justiz (Ed.) (s.f.). *Presentación web de Baugesetzbuch*. Recuperado de <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/bbaug/gesamt.pdf>.
- Ferguson, F. (Ed.) (2006). *Talking Cities: The Micropolitics of Urban Space*. Basel: Birkhäuser.
- Hoelscher, M. (2009). ESSEN. Neue Wege zum Wasser. En H. D. Collinet y F. Pesch (Eds.), *Stadt und Landschaft* (pp. 106-111). Essen: Klartext.
- Metropole Ruh (Ed.) (s.f.). *Presentación web de Route Industriekultur*. Recuperado de <http://www.route-industriekultur.de/route-industriekultur.html>.
- Projekt Ruhr GmbH (Ed.) (2005). *Masterplan Emscher Landschaftspark 2010*. Essen: Klartext.
- Prosek, A. u.a. (Eds.) (2009). *Atlas der Metropole Ruhr*. Köln: Emons.
- Regionalverband Ruhr (Ed.) (2010). *FrauRuhrMann*. Essen: Klartext.
- Ruhr 2010 GmbH (Ed.) (2010). *Ruhr. Vom Mythos zur Marke*. Essen: Klartext.
- Stadt Essen (Ed.) (1999). *Perspektivenwerkstatt Essen – Berliner Platz*. Essen.

TU Dortmund, Fakultät Raumplanung (Eds.) (2008). *IBA Emscher Park – Die Projekte 10 Jahre danach*. Essen: Klartext.

Willamowski, G., Nellen, D. y Bourree, M. (2002). *Ruhrstadt – Die andere Metropole*. Essen: Klartext.

Zadow, A. von (1999). *Perspektivenwerkstatt*. Berlín: Difu.

## Notas

<sup>1</sup> Para entender las transformaciones de la región se recomienda la descripción geográfica muy completa de Prosek *et al.* (2009).

<sup>2</sup> *Route Industriekultur* se presenta en una página web muy informativa: Metropole Ruhr (s. f.).

<sup>3</sup> Algunas publicaciones recientes se dedican también a las identidades de los habitantes del *Ruhrgebiet*. Más que todo se recomiendan Regionalverband Ruhr (2010) y Willamowski *et al.* (2002).

<sup>4</sup> La muestra más completa de los proyectos de la IBA se encuentra en TU DORTMUND (2008).

<sup>5</sup> El proyecto ha sido publicado en Projekt Ruhr GmbH (2005).

<sup>6</sup> RUHR 2010 GMBH (2010), demuestra el desarrollo de identidades culturales dentro del programa *Ruhr 2010*.

<sup>7</sup> Los artículos correspondientes a la participación son §§ 3-4a del *Baugesetzbuch*. Están disponibles en la página web de Bundesministerium Der Justiz (s. f.).

<sup>8</sup> Zadow (1999) desarrolla la metodología de los *Perspektivenwerkstatt*.

<sup>9</sup> Todo el proceso del *workshop* se encuentra documentado en Stadt Essen (1999).

<sup>10</sup> Hoelscher (2009) explica los aspectos urbanísticos, ecológicos y sociales del programa.

<sup>11</sup> BBSR (s. f.). La página web de Werkstatt Stadt —un proyecto federal investigando la transformación urbana— explica bien la historia y el concepto de la transformación del barrio *Südstadt* y menciona enlaces para más informaciones.

<sup>12</sup> Ferguson (2006) describe la historia del proyecto inicial.